

Chor:	Ĥoro:	Ĥoro:
Ihr stürzt nieder, Millionen?	.....	Ĉu genuas vi, milmiloj?
Ahnest du den Schöpfer, Welt?	.....	Vi kreinton sentas, mond'?
Such' ihn überm Sternenzelt!	.....	Serĉu super stela rond',
Über Sternen muß er wohnen.	.....	loĝas Li trans astro-briloj!
Freude heißt die starke Feder	.....	En eterno de l' Naturo
In der ewigen Natur.	.....	Ĝojo estas la risort'.
Freude, Freude treibt die Räder	.....	En la mondhorloĝ' por kuro
In der großen Weltenuhr.	.....	radojn pelas ŝia fort'.
Blumen lockt sie aus den Keimen,	.....	Ŝi el ĝerموj logas berojn,
Sonnen aus dem Firmament,	.....	sunojn regas ŝia gvid'
Sphären rollt sie in den Räumen,	.....	Ŝi tra l' spaco rulas sferojn
Die des Sehers Rohr nicht kennt.	.....	trans la astronoma vid'.
Chor:	Ĥoro:	Ĥoro:
Froh, wie seine Sonnen fliegen	.....	Kiel sur la pompaj vojoj
Durch des Himmel prächt'gen Plan,	.....	sunoj sur la firmament',
Wandelt, Brüder, eure Bahn,	.....	gaje marŝu, frata gent',
Freudig, wie ein Held zu Siegen.	.....	kiel venki la herooj!
Aus der Wahrheit Feuerspiegel	.....	Esploriston ŝi alridas
Lächelt sie den Forscher an.	.....	el la fajrspegul' de l' Ver',
Zu der Tugend steilem Hügel	.....	sur krutaĵ' de l' Virto gvidas
Leitet sie des Dulders Bahn.	.....	ŝi la homon de toler',
Auf des Glaubens Sonnenberge	.....	sur Kred-Monto sunobrila
Sieht man ihre Fahnen wehn,	.....	flirtas ŝia flag' el or',
Durch den Riss gesprengter Säрге	.....	ŝin tra l' fendo ĉerk-kovrila
Sie im Chor der Engel stehn.	.....	vidas ni en anĝel-ĥor'.
Chor:	Ĥoro:	Ĥoro:
Duldet mutig, Millionen!	.....	Ho toleron, paciencon,
Duldet für die bessre Welt!	.....	fratoj, por pli bona mond'!
Droben überm Sternenzelt	.....	Donos super stela rond'
Wird ein großer Gott belohnen.	.....	granda Dio rekompencn!
Göttern kann man nicht vergelten;	.....	Ĉu pripagi diojn? Vanto!
Schön ist's, ihnen gleich zu sein.	.....	Ĉu simili? Bela pen'!
Gram und Armut soll sich melden,	.....	Venu ĝoji kun ĝojanto
Mit den Frohen sich erfreun.	.....	la mizero, la ĉagren'.
Groll und Rache sei vergessen,	.....	Veng' ? Koloro? En forgeson!
Unserm Todfeind sei verziehn.	.....	Jen pardon' al malamik'!
Keine Träne soll ihn pressen,	.....	Liaj larmoj havu ĉeson,
Keine Reue nage ihn	.....	lin ne boru pento-pik'.
...

Chor:	Ĥoro:	Ĥoro:
Unser Schuldbuch sei vernichtet!	.....	En ŝuldlibroj plu nenio!
Ausgesöhnt die ganze Welt!	.....	Mondon regu harmoni'!
Brüder - überm Sternenzelt	.....	Fratoj! Kiel juĝis vi,
Richtet Gott, wie wir gerichtet.	.....	tiel juĝos pri vi Dio!
Freude sprudelt in Pokalen,	.....	Ĝojo ŝaŭmas en pokaloj,
In der Traube goldnem Blut	.....	en orsango de l' vinber',
Trinken Sanftmut Kannibalen,	.....	mildon trinkas kanibaloj,
Die Verzweiflung Heldenmut - -	.....	heroecon malesper'.
Brüder, fliegt von euren Sitzen,	.....	Se rondiras la botelo,
Wenn der volle Römer kreist,	.....	fratoj, saltu el la sid',
Laßt den Schaum zum Himmel spritzen:	.....	ŝprucu ŝaŭmo al ĉielo:
Dieses Glas dem guten Geist!	.....	Jen ĉi glas', por Bon-Spirit'!
Chor:	Ĥoro:	Ĥoro:
Den der Sterne Wirbel loben,	.....	Himnas Lin abismo stela,
Den des Seraphs Hymne preist,	.....	serafar' kun glora cit'.
Dieses Glas dem guten Geist	.....	Jen ĉi glas' por Bon-Spirit',
Überm Sternenzelt dort oben!	.....	supre, trans la tend' ĉiela!
Festen Mut in schwerem Leiden,	.....	En suferoj: firma forto,
Hilfe, wo die Unschuld weint,	.....	al senhelpaj: ŝirma brust',
Ewigkeit geschwornen Eiden,	.....	eterneĉ' al jura vorto,
Wahrheit gegen Freund und Feind,	.....	eĉ al malamiko: just'.
Männerstolz vor Königsthronen, -	.....	Virfiero kontraŭ tronoj,
Brüder, gält' es Gut und Blut -	.....	kvankam sangon kostu spit',
Dem Verdienste seine Kronen,	.....	al merito estu kronoj,
Untergang der Lügenbrut!	.....	kaj perejo al insid'!
Chor:	Ĥoro:	Ĥoro:
Schließt den heil'gen Zirkel dichter,	.....	Fermu vin en sankta rondo,
Schwört bei diesem goldnen Wein,	.....	Ĵuru do kun glaso-lev',
Dem Gelübde treu zu sein,	.....	pri l' fidelo al la Dev',
Schwört es bei dem Sternenrichter!	.....	je l' Reganto de l' Stel-Mondo!
...

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas
 FRIEDRICH SCHILLER (*Frederiko Ŝilero*,
 *1759 – †1805).

Arg-133-262 (2004-01-16 21:17:16)

Traduko de la Germana
poemo “An die Freude”
 de FRIEDRICH SCHILLER
 (*Frederiko Ŝilero*, *1759 –
 †1805) *en Esperanton*
 de MANFREDO RATIS-
 LAVO (*Manfred Retzlaff*,
Stettiner Str. 16, D-
59302 Oelde, Germanio,
 *1938-11-04) *en 1982.*

Arg-133-264 (2004-01-16
21:22:19)

Traduko de la Germana poemo
“An die Freude” de FRIEDRICH
 SCHILLER (*Frederiko Ŝilero*,
 *1759 – †1805) *en Esperanton*
 de KÁLMÁN KALOCSAY (*Kal-*
mano Kaloĉajo, *1911 – †1976)
en 1958.

Arg-133-263 (2004-01-16
21:13:09)